Building your translation process

Tobias Nyholm

@tobiasnyholm

Why?

Language != Country

Language != Currency

Why should we listen?

- Don't make my misstakes

- Show things I was struggling with

- Tell you of different processes

Tobias Nyholm

- Full stack unicorn on Happyr.com

- Certified Symfony developer

- Symfony core member

- PHP-Stockholm

- Open source

Open source

Happyr/TranslationBundle

Happyr/AutoFallbackTranslation

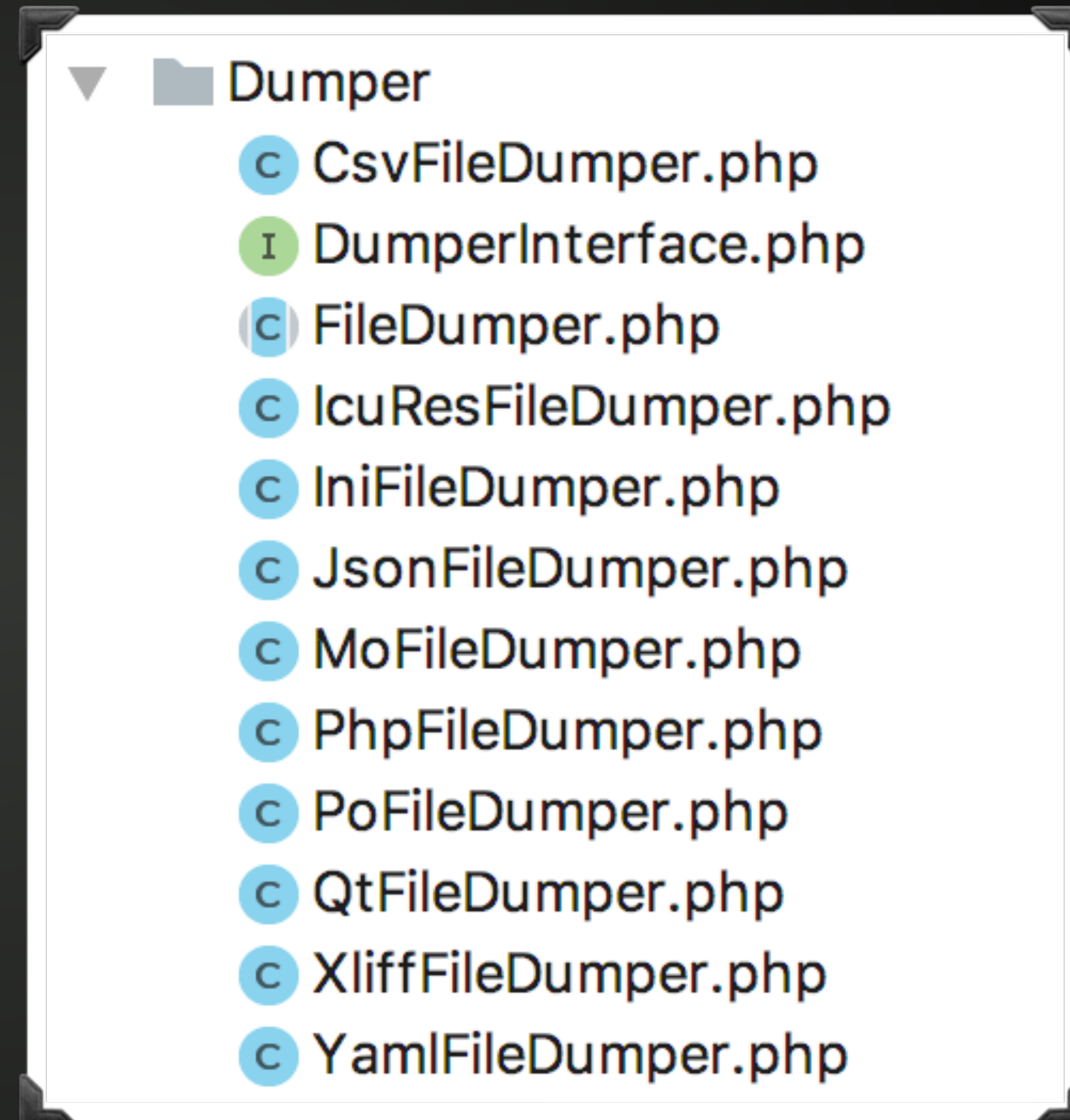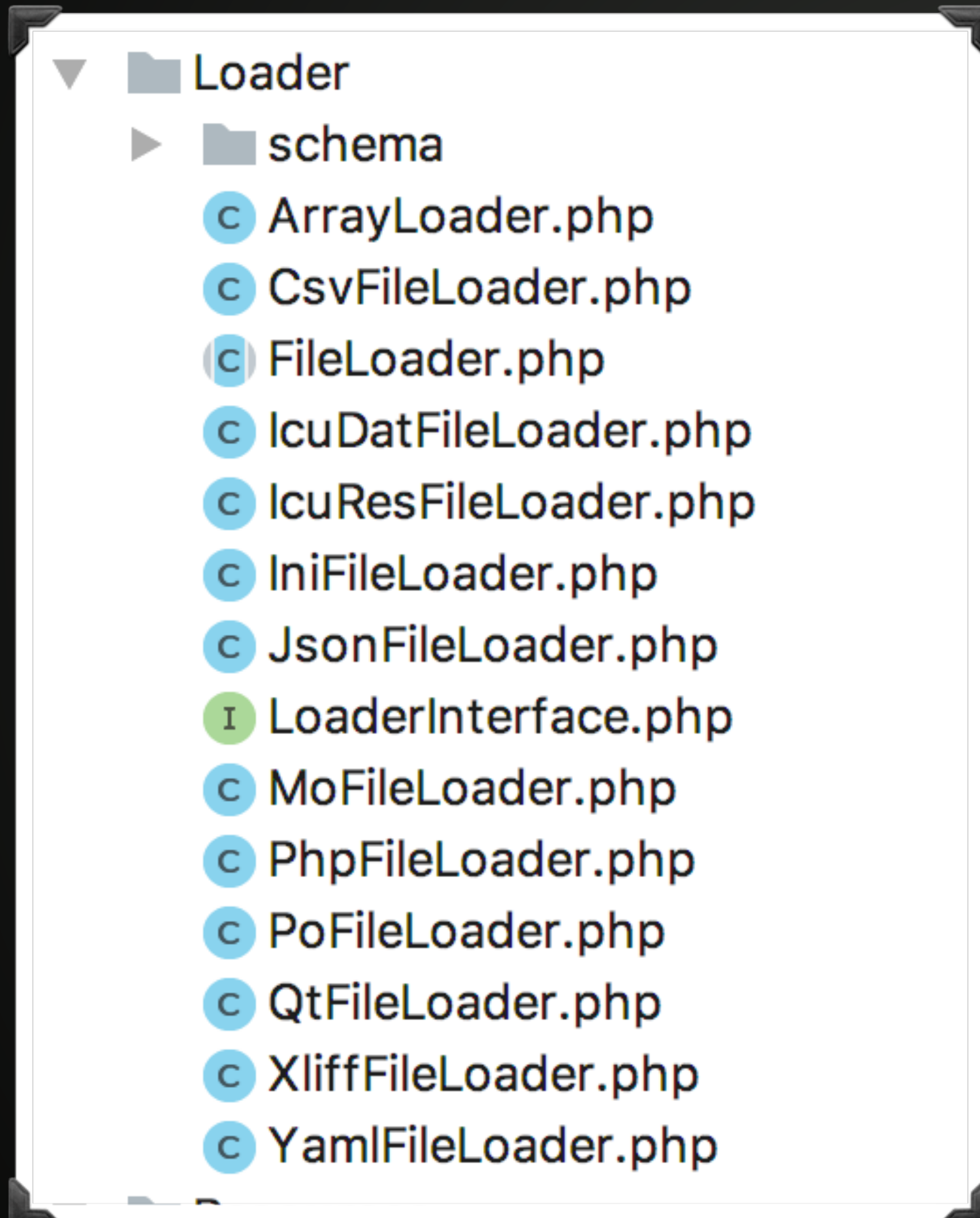JMSTranslationBundle

Contributed to

LexikTranslationBundle

What is the Symfony translation component?

Translator

```php
<?php

class Translator
{
    public function addResource($format, $resource);

    public function addLoader(LoaderInterface $loader);

    public function trans($key, $params, $domain);
}
```

So how?

MVP

My Very first Page

MVP

```twig
{% extends "::base.html.twig" %}

{% block body %}
    <h1>Welcome</h1>
    <p>My first paragraph.</p>
{% endblock %}
```

MVP

```twig
{% extends "::base.html.twig" %}

{% block body %}
    <h1>{{ 'startpage.headig'|trans }}</h1>
    <p>{{ 'startpage.paragraph0'|trans }}</p>
{% endblock %}
```

```yaml
startpage:
  heading: 'Welcome'
  paragraph0: 'My first paragraph.'
```

app ⇅   messages ⇅   one ⇅

Available Messages

Existing Messages

ID	translation	Additional Information
[startpage.headig](#)	Welcome	**ALTERNATIVE TRANSLATIONS** **fr:** Bienvenue **sv:** Välkommen SOURCES • /Resources/views/step1.html.twig on line 4
[startpage.paragraph0](#) **TRANSLATION WAS SAVED.**	My first paragraph.	**ALTERNATIVE TRANSLATIONS** **fr:** Mon premier paragraphe. **sv:** My first paragraph SOURCES • /Resources/views/step1.html.twig on line 5

Thank you. Questions?

MVP

Add more users to your project?

Possibility to remove the jms:reference-file from the dumped .xlf #409

Edit   New issue

⊙ **Open**   **ncareau** opened this issue on Oct 19, 2016 · 3 comments

ncareau commented on Oct 19, 2016   + 😊 ✎

Q	A
Bundle version	1.4.x-dev
Symfony version	3.1.5
PHP version	7.0.8-0ubuntu0.16.04.3

Expected behavior

Using a command tag or config, i would like to remove the jms:reference-file from the dumped files. They often create merge conflict and we don't actually need them. I see that the boolean to remove it is included in XLIFFDumper, so i'm guessing it's half-implemented ?

Actual behavior

Currently impossible? to remove jms:reference-file from the dumped .xlf files.

👍 5

Assignees   ⚙

No one—assign yourself

Labels   ⚙

None yet

Projects   ⚙

None yet

Milestone   ⚙

No milestone

Notifications

🔇 Unsubscribe

You're receiving notifications because you're subscribed to this repository.

<> Code   ⊙ Issues **61**   ⑂ Pull requests **23**   ⊞ Projects **0**   Insights ▾

Full paths in xliff jms:reference-file tag at Windows environments #447

Edit   New issue

⊙ **Open**   **jleehr** opened this issue on May 30 · 0 comments

---

jleehr commented on May 30   +😊   ✏

Q	A
Bundle version	dev-master (`524a327`)
Symfony version	2.8.21
PHP version	7.0.9

Expected behavior

Relative paths in jms:reference-file tag in xliff files.

```
<jms:reference-file line="131">/../src/AppBundle/yourFile.php</jms:reference-file>
```

Actual behavior

Mixedup paths on Windows

```
<jms:reference-file line="131">\..\..\..\..\..\..\..\C:/Users/yourPath/app/../src\AppBundle\yourFile.php\</jms:reference-file>
```

Steps to reproduce

Extract translations at a Windows environment.

config.yml:

Assignees ⚙

No one—assign yourself

Labels ⚙

None yet

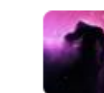### Projects ⚙

None yet

Milestone ⚙

No milestone

Notifications

🔇 Unsubscribe

You're receiving notifications because you're subscribed to this repository.

1 participant

🔒 Lock conversation

<> Code   ⊙ Issues **61**   Pull requests **23**   Projects **0**   Insights ▾

Full paths instead of relative paths since upgrade to 1.2.3
#366

Edit   New issue

🛇 **Closed**   **TristanPerchec** opened this issue on Jun 7, 2016 · 3 comments

TristanPerchec commented on Jun 7, 2016   +☺ ✏

Q	A
Bundle version	1.2.3
Symfony version	2.8.6
PHP version	5.6.22

Expected behavior

Relative paths in jms:reference-file tag in xliff files.

Actual behavior

Full paths in jms:reference-file tag in xliff files.

Steps to reproduce

app/console translation:extract fr -c core

We use the following config :

```
jms_translation:
    configs:
        core:
            dirs: [%kernel.root_dir%/../../src/Yprox/Bundle/Admin/CoreBundle]
            output_dir: %kernel.root_dir%/../../src/Yprox/Bundle/Admin/CoreBundle/Resources/translat
            ignored_domains: [routes, interface, site, global]
            excluded_names: ["*Test.php"]
```

We used to have relative paths in our translation files but since the update the command generate
full paths. That modification creates many conflicts in github.

Have we done something wrong or is it a volunteered modification ?

👍 **9**

Assignees   ⚙

No one—assign yourself

Labels   ⚙

bug

Projects   ⚙

None yet

Milestone   ⚙

1.3.0

Notifications

🔇✕ Unsubscribe

You're receiving notifications
because you modified the
open/close state.

3 participants

🔒 Lock conversation

Your translation source

Your translation source

GIT

Your translation source

Loco (localise.biz)
Transifex
Crowdin
OpenLocalization
POEditor
PhraseApp
OneSky
GetLocalization
WebTranslateIt
Locale
Weblate

Loco

Happyr / **Messages**

⚙ Manage   Translate   ⬆ Import   ⚙ ⤴ 📊

🇬🇧 English (UK) ▾ ⊕   🏷 All tags ▾ ⊕   ✓ Translated ▾   Filter list...

☐ ▾   ⊕ New asset   ☰ Sort: Last added ▾   ⋮

☐ 📄 application.attached_files.heading   ⚙ 🗑 📊
    Uploaded files

☐ 📄 requirements.publicationDate   ⚙ 🗑 📊
    Publish date

☐ 📄 resume.import_from_linkedin.button   ⚙ 🗑 📊
    Fetch from LinkedIn

☐ 📄 application.apply.error.submitted.heading   ⚙ 🗑 📊
    Application already submitted

☐ 📄 label.resume.skill.name   ⚙ 🗑 📊
    Skill

☐ 📄 application.apply.process.intro   ⚙ 🗑 📊
    Intro

☐ 📄 application.apply.process.user_info   ⚙ 🗑 📊
    Who are you?

☐ 📄 application.apply.process.tests_information   ⚙ 🗑 📊
    Test

☐ 📄 application.apply.process.resume   ⚙ 🗑 📊
    Background

☐ 📄 application.apply.process.employer_questions   ⚙ 🗑 📊
    Questions

☐ 📄 application.apply.process.review   ⚙ 🗑 📊
    Review

☐ 📄 dop.interests.paragraph0   ⚙ 🗑 📊
    Which jobs can you do now? Which jobs do you want to do now? Select one or more categories in ...

🌐 🔧 ▦ 👥 🏷

Locales

🇸🇪 Swedish	99.9%	▰▰▰▰
🇦🇷 Arabic	15%	▰▱▱▱
🇩🇰 Danish	89%	▰▰▰▰
🇬🇧 English (UK)	83%	▰▰▰▱
🇷🇺 Russian	57%	▰▰▱▱

⊕ New locale

Download at each deployment


```
Terminal
[tobias@Tobiass-iMac:~/Workspace/PHPStorm/happyr on production]
% sf translation:download
```

Uploads?

Translation file format

I don't care

(and neither should you)

Use a converter

```php
<?php

class Converter
{
  public function __construct(LoaderInterface $loader, $format)
  {
    $this->reader = new TranslationReader($loader, $format);
    $this->writer = new TranslationWriter();
    $this->writer->addDumper('xlf', new XliffDumper());
  }

  // ...
```

```php
public function convert($inputDir, $outputDir, array $locales)
{
    $inputDir = realpath($inputDir);
    $inStorage = new FileStorage($this->writer, $this->reader, [$inputDir]);

    $outputDir = realpath($outputDir);
    $outStorage = new FileStorage($this->writer, $this->reader, [$outputDir]);

    foreach ($locales as $locale) {
        $inputCatalogue = new MessageCatalogue($locale);
        $outputCatalogue = new MessageCatalogue($locale);

        $inStorage->export($inputCatalogue);
        foreach ($inputCatalogue->all() as $domain => $messages) {
            $outputCatalogue->add($messages, $domain);
        }

        $outStorage->import($outputCatalogue);
    }
}
```

Lightning round

URLs

What about URLs?

https://example.com/
https://example.com/**sv**
https://example.com/**fr**

https://example.com/**en**/price
https://example.com/**sv**/price
https://example.com/**fr**/price

https://example.com/my-account

What about URLs?

https://example.com/
https://**sv**.example.com/
https://**fr**.example.com/

https://example.com/price
https://**sv**.example.com/price
https://**fr**.example.com/price

https://example.com/my-account
https://**sv**.example.com/my-account
https://**fr**.example.com/my-account

Show other languages

```html
<link rel="alternate" hreflang="sv"
      href="https://example.com/sv/">

<link rel="alternate" hreflang="en"
      href="https://example.com/en/">

<link rel="alternate" hreflang="fr"
      href="https://example.com/fr/">
```

Show other languages

```
<link rel="alternate" hreflang="sv"
      href="https://example.com/sv/mitt-liv">

<link rel="alternate" hreflang="en"
      href="https://example.com/en/my-life">

<link rel="alternate" hreflang="fr"
      href="https://example.com/fr/ma-vie">
```

```php
class LocaleResolver implements LocaleResolverInterface
{
    public function resolveLocale(Request $request, array $availableLocales)
    {
        $locale = $this->getFromQueryParam($request);
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        $locale = $this->getFromSession($request);
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        $locale = $this->getFromCookie($request);
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        $locale = $this->getFromUser();
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        $locale = $this->getFromIp($request);
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        $locale = $this->getFromAcceptHeader($request, $availableLocales);
        if (in_array($locale, $availableLocales)) {
            return $locale;
        }
        return;
    }
}
```

Design

Length of words

EN: Save user
FI: tallenna käyttäjä

Language switcher
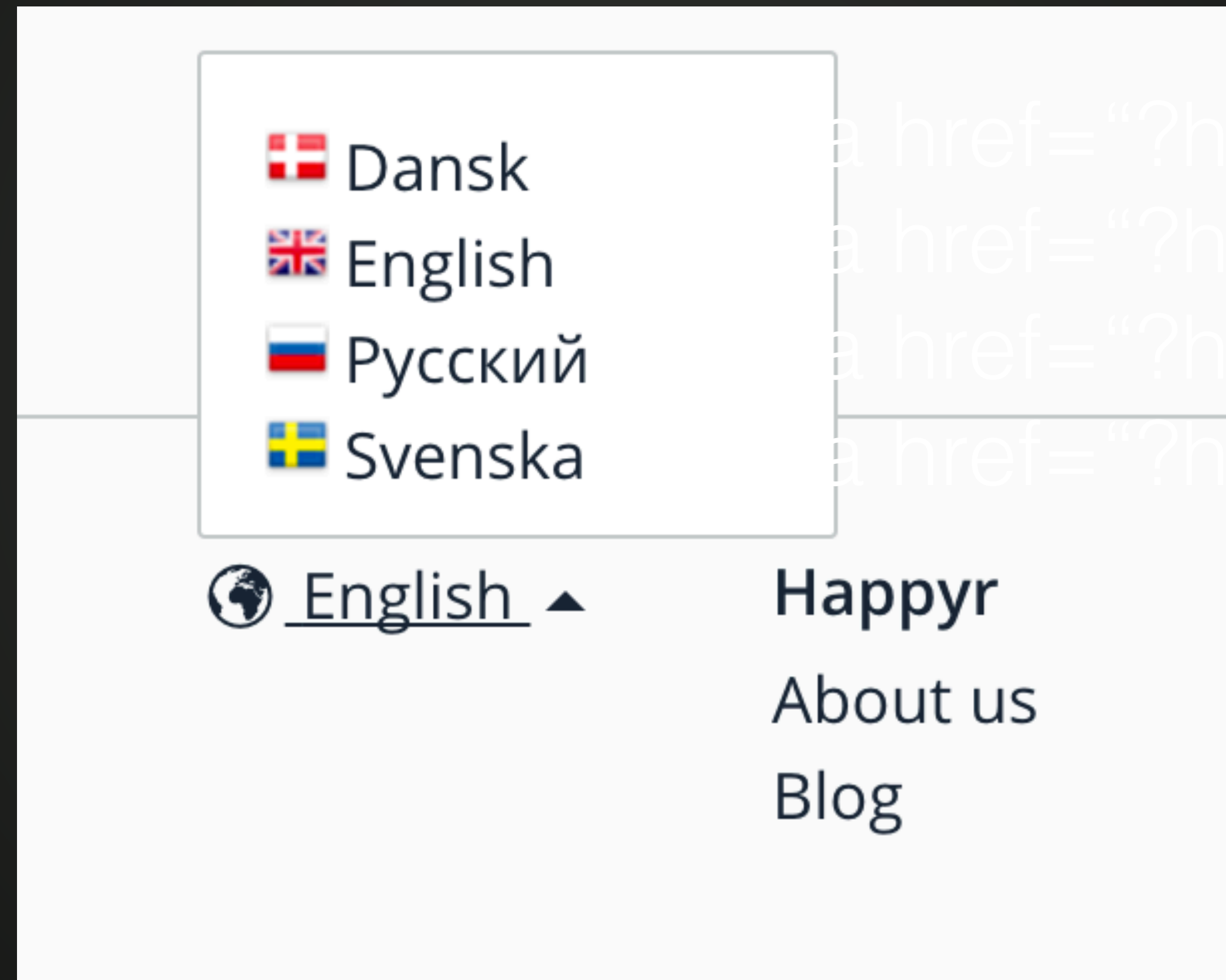
Dansk
English
Русский
Svenska

🌐 English ▲

Happyr
About us
Blog

a href="?hl=da">Dansk
a href="?hl=en">English
a href="?hl=ru"> Русский
a href="?hl=sv">Svenska

Arabic

لم أدفع ما يكفي من الترجمة

```php
class WhenRtlLanguageInjectStyle
{
  public function onKernelResponse(FilterResponseEvent $event)
  {
    if (!$event->isMasterRequest()) {
        return;
    }

    $locale = $event->getRequest()->getLocale();
    if ($this->isRtlLanguage($locale)) {
        $this->injectStyle($event->getResponse());
    }
  }

  private function injectStyle(Response $response)
  {
    $content = $response->getContent();
    if (false === $pos = stripos($content, '</HEAD>')) {
      return;
    }

    $style = '<style>html {direction: rtl; unicode-bidi: bidi-override;}</style>';
    $content = substr($content, 0, $pos).$style.substr($content, $pos);
    $response->setContent($content);
  }

  private function isRtlLanguage($locale)
  {
    return $locale === 'ar';
  }
}
```

@tobiasnyholm

Translations in JavaScript

```twig
{% block toggle_button %}
<a
  data-show-label="{{ 'show'|trans }}"
  data-hide-label="{{ 'hide'|trans }}"
  >
  {{ 'show'|trans }}
</a>
{% endblock %}
```

Terminal

[tobias@Tobiass-iMac:~/Workspace/PHPStorm/happyr on production]
composer require willdurand/js-translation-bundle

```
// translation.js.twig
var Trans = {
    show: "{{ 'show'|trans }}",
    hide: "{{ 'hide'|trans }}"
};

// Use it like:
console.log(Trans.show);
```

The process

Adding new translation

Loco

Happyr / **Messages**

⚙ Manage   🔤 Translate   ⬆ Import   ⚙ 🔗 📊

🇸🇪 Swedish ▾ → 🇬🇧 English (UK) ▾   🏷 All tags ▾   ✖ Untranslated ▾ | Filter list... |

💾 Save   ¶ </> ⛶ ⋮

Asset ID	Description	English (UK) translation
dop.show.personality.incomplete.paragraph0	Detta är bara en uppskattning av ditt resultat. Svara p...	
aplication.resume.empty.parahraph0	Du har inte skrivit något om din bakgrund eller tidigar...	
flash.linkedin_import_error	Kunde inte hämta data från LinkedIn. Ett okänt fel hä...	
user.reference.how_it_works.heading	Så funkar referenser hos Happyr	
user.reference.table.use	Använd	
user.reference.empty.invite.paragraph0	För att komma igång med referenser, skicka länken n...	
user.reference.empty.invite.heading	Bjud in din första referens	
user.reference.empty.paragraph2	Alla referenser går att använda igen till andra jobb so...	
user.reference.empty.paragraph1	Om du till exempel vill att din förra kollega Anna ska v...	
user.reference.empty.paragraph0	För att ge %name% en bättre bild av dig själv så kan ...	
label.register_company_account	Registrera företagskonto	
recruitment.create.intro-user.no-company	Observera, om du SÖKER ett jobb så ska du inte regist...	

🇸🇪 **Source text:**

Du har inte skrivit något om din bakgrund eller tidigare utbildningar.

💬 **Discussion:**

| Write a comment.. |

Comment

🇬🇧 **English (UK) translation:**

Extract from source

Translations [Add new]

Email
~~~
E-postadress:
~~~
✗

en: E-mail address:

da: E-mailadresse

None
~~~
Inget angivet
~~~
✗

en: None specified

da: Intet angivet

_click here
~~~
klicka här
~~~
✗

en: click here

ru: нажмите сюда

da: Klik her

_if_you_got_question_about_payment
~~~
om du har frågor om betalningen.
~~~
✗

en: if you have questions regarding the payment.

ru: если у вас возникли вопросы по поводу оплаты.

da: hvis du har spørgsmål til betalingen

_label.recruitment.closes_soon
~~~
stänger snart
~~~
✗

en: closes soon

da: lukker snart

_or
~~~
eller
~~~
✗

en: or

ru: или

da: eller

_overview
~~~
översikt
~~~
✗

en: overview

ru: обзор

da: oversigt

Symfony Profiler

http://happyr.dev/app_dev.php/user/dop/resume

Method: GET   HTTP Status: 200   IP: 127.0.0.1   Profiled on: Mon, 18 Sep 2017 18:24:34 +0200   Token: 82fe8b

Last 10   Latest   🔍 Search

- ⚙ Request / Response
- ⏱ Performance
- ▢ Forms
- ▢ Exception
- 🔋 Logs   28
- 📡 Events
- ⫯⸻ Routing
- 🔧 Translation
- 👤 Security
- 🖼 Twig
- ▤ Doctrine
- ✉ E-Mails
- 🎭 Httplug
- ◆ PHPCache   3 / 0.57 ms
- 🔳 Configuration

Translation Metrics

Synchronize all translations

| 34	0	0
Defined messages	Fallback messages	Missing messages

Translation Messages

Defined 34   Fallback 0   Missing 0

These messages are correctly translated into the given locale.

	Locale	Domain	Times used	Message ID	Message Preview	Actions
☐	sv	messages	2	site.-name	Happyr	Edit | Sync
☐	sv	messages	2	site.de-scrip-tion	Happyr hjälper dig att upptäcka din potential och hitta jobb som passar din personlighet	Edit | Sync
☐	sv	messages	1	connec-t_with-_us	Hitta oss på	Edit | Sync
☐	sv	navigation	1	settings	Ditt konto	Edit | Sync
☐	sv	navigation	1	logout	Logga ut	Edit | Sync
☐	sv	messages	1	user.-dop.in-dex.-heading	Min jobbprofil	Edit | Sync
☐	sv	navigation	2	dop.in-dex	Min jobbprofil	Edit | Sync
☐	sv	navigation	2	poten-tial	Tester	Edit | Sync
☐	sv	navigation	2	dop.cv	CV	Edit | Sync
☐	sv	navigation	2	dop.abou t_me	Om mig	Edit | Sync
☐	sv	navigation	2	dop.in-terest	Jobbintressen	Edit | Sync
☐	sv	messages	1	menu	Meny	Edit | Sync
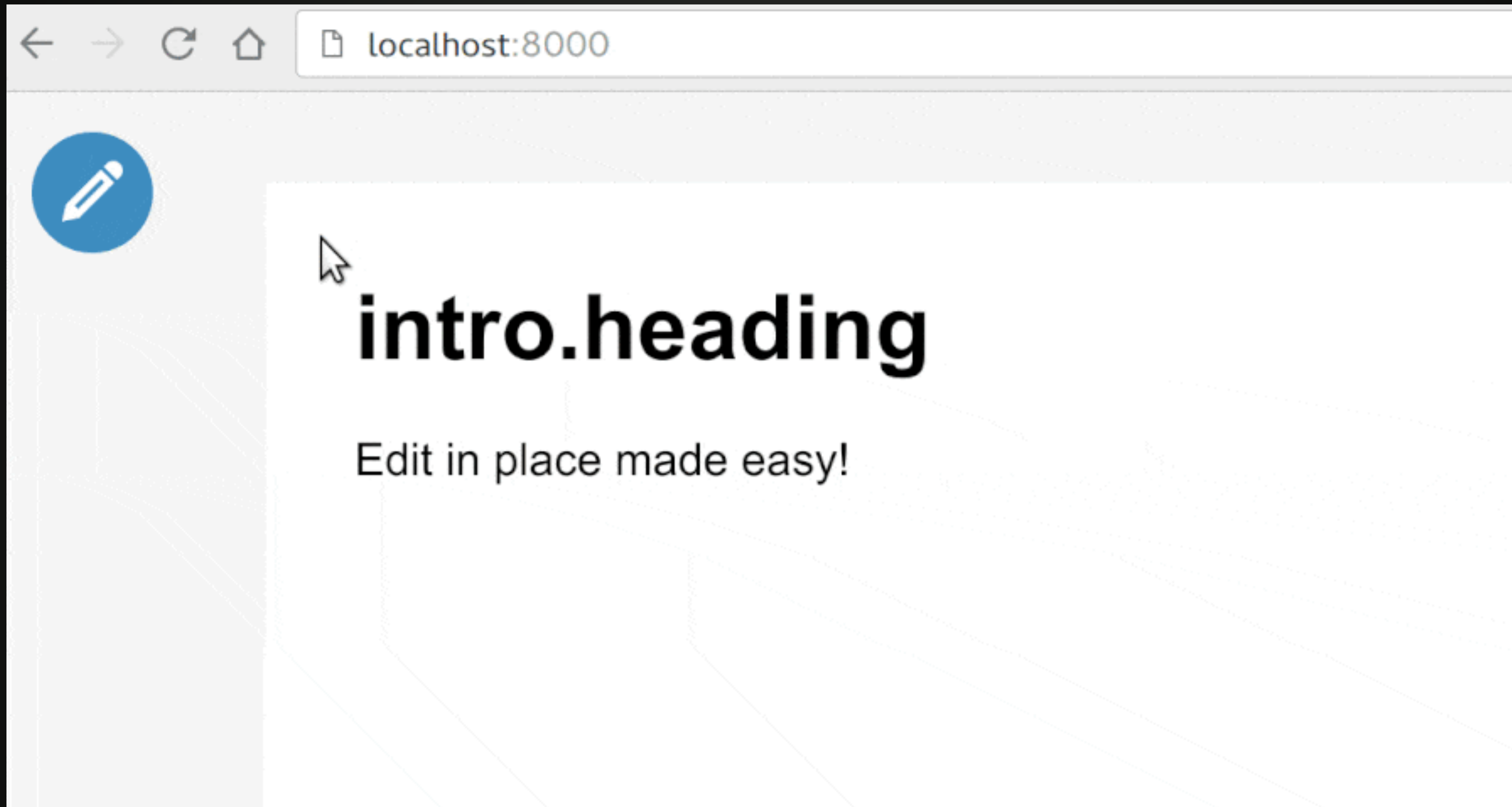
Feature branches

Never change translations

Feature branches

Change translations

Key	English	Swedish	Russian
user.apply.heading	Foo	Bar	Baz
user.apply.get_started.button	Start	Börja	начало

Change translations

Key	English	Swedish	Russian
user.apply.heading	Foo	Bar	Baz
user.apply.get_started.button	***Read more***	Börja	начало

Deploy new translations

What to do when new translation is added?

A - Wait for all translators to finish before you
    deploy your changes

B - Use your fallback locale

C - Use Google translate

Prioritize translation keys

```php
class TranslatorLogger
{
  public function onTerminate(PostResponseEvent $event)
  {
    $messages = $this->translator->getCollectedMessages();
    $missing = [];
    $fallback = [];
    $valid = [];

    //Sort the messages
    foreach ($messages as $message) {
      if ($message['state'] === DataCollectorTranslator::MESSAGE_MISSING) {
        $missing[] = $message;
      } elseif ($message['state'] === DataCollectorTranslator::MESSAGE_EQUALS_FALLBACK) {
        $fallback[] = $message;
      } else {
        $valid[] = $message;
      }
    }


    $request = $event->getRequest();
    $data = [
        'locale' => $request->getLocale(),
        'host' => $request->getHost(),
        'url' => $request->getUri(),
        'messages' => $messages,
    ];

    // Store in cache or send somewhere
  }
}
```

Context

Message key	Description
label. foo	For form form labels.
flash. foo	For flash messages.
error. foo	For error messages.
help. foo	For help text used with forms.
foo **.heading**	For a heading.
foo **.paragraph0**	For the first paragraph after a heading.
foo **.paragraph1**	For the second paragraph after a heading.
foo.paragraph2 **.html**	A third paragraph where HTML is allowed inside the translation.
_foo	Starting with underscore means the the translated string should start with a lowercase character.
foo	For any common strings like "Show all", "Next", "Yes" etc.
vendor.bundle.controller.action. foo	For any non-reusable translation.

http://php-translation.readthedocs.io/en/latest/best-practice/index.html

Do not reuse keys

"Users" - heading

"Users" - link

Clusivity

We've just won the lottery

Direction

Eskimos

50 words for snow

Swedish

Swedish	English
Val	Whale
Val	Election
Val	Choice

Do not reuse keys

Do not reuse keys

DO NOT REUSE KEYS

(unless when you do)

@tobiasnyholm
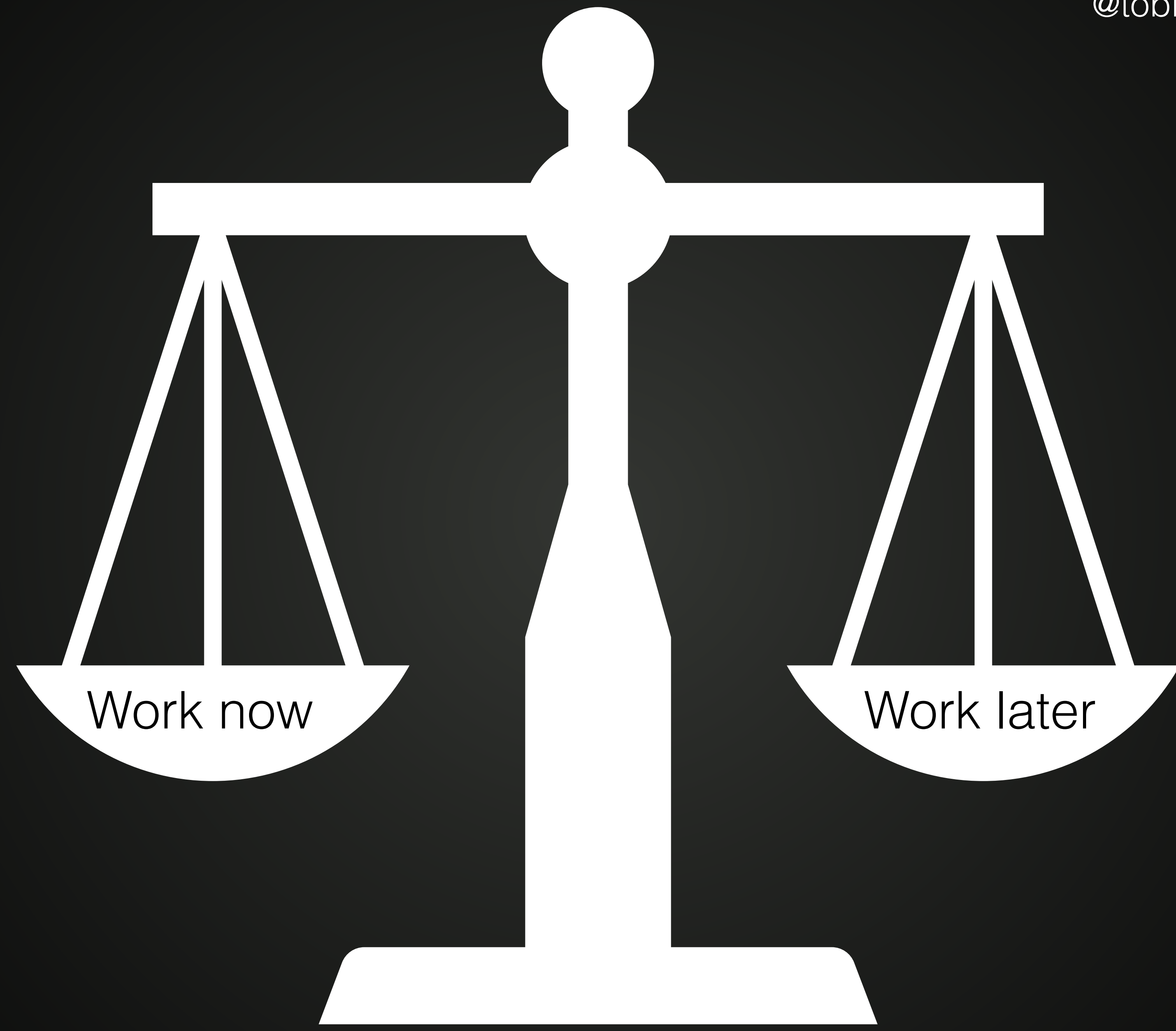
Work now

Work later

Tools

Tools

PHP-Translation
GUI, Extractor, Saas integration, AutoFallback

JMSTranslatorBundle
GUI, Extractor

LexikTranslationBundle
GUI, DB-access

CLI

Terminal

```
[tobias@Tobiass-iMac:~/Workspace/PHPStorm/happyr on master]
  php translation.phar extract
```

Questions?

https://joind.in/talk/8c80a

```twig
{% extends "::base.html.twig" %}

{% block body %}
    <h1>{{ 'startpage.headig'|trans }}</h1>
    <p>{{ 'startpage.paragraph0'|trans }}</p>
    <p>
        {{ 'startpage.paragraph1'|trans }}
        <a href="http://tnyholm.se" class="foo">
            {{ 'startpage.clicking_here'|trans }}
        </a>
    </p>
{% endblock %}
```

```twig
{% extends "::base.html.twig" %}

{% block body %}
    <h1>{{ 'startpage.headig'|trans }}</h1>
    <p>{{ 'startpage.paragraph0'|trans }}</p>
    <p>{% trans with {
        '%url_start%':'<a href="http://tnyholm.se" class="foo">',
        '%url_end%':'</a>'
    } %}startpage.paragraph1{% endtrans %}</p>
{% endblock %}
```

```
startpage:
   heading: 'Welcome'
   paragraph0: 'My first paragraph.'
   paragraph1: 'Visit my website by
%url_start%clicking here%url_end%.'
```

Questions?

https://joind.in/talk/8c80a

[Translation] Adding the ability do dump <notes> in xliff2.0 #23890

Edit

⑁ **Closed**   **Nyholm** wants to merge 4 commits into `symfony:3.4` from `Nyholm:xliff-notes`

💬 Conversation 5   ⦿ Commits 4   ⊟ Files changed 4

+54 −1 ■■■■□

🖼 **Nyholm** commented on 14 Aug

Contributor   + ☺   ✎

Q	A
Branch?	3.4
Bug fix?	no
New feature?	yes
BC breaks?	no
Deprecations?	no
Tests pass?	yes
Fixed tickets	
License	MIT
Doc PR	n/a

The Xliff2.0 dumper do not dump notes. The note section is the only place (as far as I can see) you can add arbitrary data. See specification.

This will be useful when you want to add data like "approved", "status" etc. I can see from the test code that a previous author intends to use attributes to the for such data. That is not allowed, not even with a custom namespace.

If you want to validate my test fixture, here is the validator: http://okapi-lynx.appspot.com/validation

👍 1   ❤️ 1

Adding the ability do dump <notes> in xliff2.0   Verified   ✕ 322936a

Reviewers

🖼 Killium   💬

🖼 nicolas-grekas   ✓

Assignees

No one assigned

Labels

Feature

Status: Needs Review

Translator

Projects

None yet

Milestone

3.4

Notifications

🔇 Unsubscribe

You're receiving notifications because you were mentioned.

4 participants

🖼 🖼 🖼 🖼

Locale: ru
=========

```
 ------------  ----------  -----  ----------
  Domain        Defined     New    Obsolete
 ------------  ----------  -----  ----------
  admin         9           9      0
  mail          168         0      0
  messages      1275        0      0
  navigation    55          0      0
  settings      26          0      0
  validators    56          0      0
  _total        1589        9      0
 ------------  ----------  -----  ----------
```

Locale: da
=========

```
 ------------  ----------  -----  ----------
  Domain        Defined     New    Obsolete
 ------------  ----------  -----  ----------
  admin         9           9      0
  mail          305         0      0
  messages      2004        0      0
  navigation    77          0      0
  settings      34          0      0
  validators    60          0      0
  _total        2489        9      0
 ------------  ----------  -----  ----------
```

[tobias@Tobias-MBP:~/Workspace/PHPStorm/happyr on master]
% sf translation:status --json

{"sv":{"admin":{"defined":9,"new":0,"obsolete":0},"mail":{"defined":310,"new":0,"obsolete":0},"messages":{"defined":2225,"new":0,"obsolete":0},"
ned":84,"new":0,"obsolete":0},"settings":{"defined":40,"new":0,"obsolete":0},"validators":{"defined":65,"new":0,"obsolete":0},"_total":{"defined
solete":0}},"en":{"admin":{"defined":9,"new":0,"obsolete":0},"mail":{"defined":233,"new":0,"obsolete":0},"messages":{"defined":1855,"new":0,"obs
ion":{"defined":84,"new":0,"obsolete":0},"settings":{"defined":28,"new":0,"obsolete":0},"validators":{"defined":56,"new":0,"obsolete":0},"_total
"new":0,"obsolete":0}},"ru":{"admin":{"defined":9,"new":9,"obsolete":0},"mail":{"defined":168,"new":0,"obsolete":0},"messages":{"defined":1275,"
0},"navigation":{"defined":55,"new":0,"obsolete":0},"settings":{"defined":26,"new":0,"obsolete":0},"validators":{"defined":56,"new":0,"obsolete"

Questions?

https://joind.in/talk/8c80a

```twig
{% extends "::base.html.twig" %}

{% block body %}
<img src="{{ asset('images/foo'~app.request.locale~'.jpg') }}">
{% endblock %}
```

Questions?

https://joind.in/talk/8c80a